

英汉选注世界科幻名著丛书

现代普罗米修斯

Frankenstein

[英] 玛丽·雪莱 著
伍厚恺 译



四川人民出版社

00150141

英汉选注世界科幻名著丛书

现代普罗米修斯

Frankenstein

[英] 玛丽·雪莱 著
伍厚恺 译

~~I145/26.6.2~~

四川人民出版社

1997·成都

I561.45/239:6N

(川) 新登字 001 号

责任编辑：朱蓉贞

封面设计：文小牛

技术设计：何 华

现代普罗米修斯

玛丽·雪莱 著

伍厚恺 译

四川人民出版社出版发行（成都盐道街3号）

新华书店经销

冶金部西南勘查局测绘制印厂印刷

开本 787×1092mm 1/32 印张 7.5 插页 2 字数 170 千

1997年6月第1版 1997年6月第1次印刷

ISBN7-220-03696-5/I·544 印数：1-10000

定价：全套（四册）36.00元 每册9.00元

第一批书目：

海底两万里（上、下册）

神秘岛（上、下册）

环球80天

世界主宰者

第二批书目：

地心游记

隐身人

时空旅行器

月球之旅

从地球到月球

第三批书目：

现代普罗米修斯

神粮

星球大战

彗星撞击地球之后

策划：朱蓉贞 王荣生

编 者 的 话

凡读过儒勒·凡尔纳和 H.G. 威尔斯科幻著作的人，一定被这两位“科幻小说之父”的栩栩如生的描写，引人入胜的故事场面和跌宕起伏的情节所深深吸引，让你读得如醉如痴，爱不释手。

凡尔纳一生科幻作品浩繁，为世界奉献了 104 部科幻小说，其代表作有《海底两万里》、《环球 80 天》、《神秘岛》、《格兰特船长的儿女》、《世界主宰者》、《从地球到月球》等。他代表的“硬科幻”派擅长于对科技发明装置的描写，并将当时还是幻想的发明串联于惊心动魄的历险故事情节之中，给读者以幻想的灵感，科学的智慧。可以说，凡尔纳通过他的科幻小说创造了一代代杰出的科学家、发明家和飞行家。

威尔斯代表的“软科幻”派，关注的不是科学幻想本身的科学根据和预见性，而是将科幻故事融进他对人性和社会的探索和忧患之中。在他的著作里，扣人心弦的故事情节揭示了这样的主题，即科技发明与装置所导致的人类社会变迁的问题。他重视的不是幻想中的科技

发明本身,而是它所带来的后果及对人类社会和道德观念的重大影响。在他看来,科学技术的发展并不必然地给人类带来福祉,假如我们对客观规律缺乏正确而深入的认识,无视人类与自然界的和谐关系,不同时致力于社会组织结构的改善和人类自身素质的提高,悲剧时可发生继而变成现实。所以威尔斯堪称是一位集科幻创作和社会研究于一体的作家,他的作品也因其对人性和社会的深邃探索和超越时代的忧患意识而独放异彩。

我们在此奉献给读者的是这套丛书的第三批,即威尔斯的《星球大战》、《神粮》、《彗星撞击地球之后》和被誉称为科幻文学的开山之作——玛丽·雪莱的《现代普罗米修斯》几篇佳作。此外,我们还将这几部作品中各自的佳句荟萃一起,以英汉对照的形式附在各译本后面,以飨读者。

1997年6月

译 序

英国女作家玛丽·雪莱 (Mary Shelly, 1797 - 1851) 是 19 世纪欧洲杰出的浪漫主义诗人雪莱的妻子。她的父亲威廉·哥德文 (William Godwin, 1756 - 1836) 是享有盛名的思想家, 母亲玛丽·沃尔斯顿克拉弗特 (Mary Wollstonecraft, 1759 - 1797) 是著名的女权运动领袖。雪莱因思想激进而被牛津大学开除之后, 追随哥德文并常到其家中请教, 与玛丽相爱。两人冲破了重重阻碍而结合, 从 1816 年起流亡国外。1822 年雪莱在意大利溺水死后, 玛丽返回英国, 从事雪莱诗作的整理出版工作, 并创作了几部长篇小说和大量短篇小说。《现代普罗米修斯》全名为《弗兰肯斯坦, 或现代普罗米修斯》(Frankenstein, or Modern Prometheus), 1816 年写于瑞士。玛丽·雪莱创作这部小说的起因本身就是一个有趣的故事: 雪莱和玛丽在瑞士与当时也流亡在此的另一位英国浪漫主义诗人拜伦比邻而居, 朝夕相处。在阴雨天的傍晚, 他们围炉而坐, 偶然读到几本德国的鬼怪故事, 不禁兴味盎然, 约定每人写一部有关超自然事件的小说。玛丽冥思苦想而难以下笔, 一天夜里, 她做了一个神秘而恐怖的梦, 觉得豁然开朗, 便以其为基础逐步发展成为现在的这部小说。拜伦和雪莱虽然因去阿尔卑斯山旅行而未能履约, 但拜伦将他写出的开头部分用在了其他作品里, 雪莱则不仅给玛丽以热情鼓励, 本书的序言实际上也是他的手笔。

单纯从这则文坛轶事看, 本书的产生似乎只是一个偶然现

象，但实际上是有着非常深刻的原因的。18世纪末到19世纪初，欧洲流行着所谓的“哥特式小说”，常常描写离奇、神秘和恐怖的事件，一时蔚成风气。《现代普罗米修斯》显然受到了它的影响。从更深广的方面来看，当时正值资本主义发展以及随之而来的生产力和科学技术突飞猛进的时期，许多思想家和文学家觉察到在社会的一时表面繁荣之下掩盖着深刻危机，开始对18世纪的启蒙理性主义产生怀疑，试图从人性、伦理、情感等角度进行批判性的反思。哥特式小说和当时的感伤主义文学都是这一思潮的产物，波澜壮阔的19世纪浪漫主义文学也是以此为思想基础的。因此，本书就其风格而言，可以说是一部哥特式小说，从它以创造生命的科学实验为情节来看，可以说是一部科学幻想小说（事实上它也被公认为西方文学史上的第一部科幻小说，被誉为科幻文学的开山之作），但其主题的重大、思想内蕴的丰富、对人性剖析的深刻、心理分析和景物描写的出色，却远非一般的哥特式小说或科幻小说所能比拟。

小说的主人公弗兰肯斯坦怀着探索生命奥秘、造福人类的良好愿望创造了一个“人”。正因为如此，作者引用古希腊神话中普罗米修斯创造人类、为人类盗取天火并教给人类各种技艺的典故，为小说加了一个副标题“现代普罗米修斯”。普罗米修斯受到了大神宙斯的惩罚，而弗兰肯斯坦则受到他自己行为的报复。他所创造的“人”不仅给他自身造成了可怕的灾难，而且使人类面临着巨大的危险，弗兰肯斯坦尤其对后一点忧虑不安，才必欲毁灭自己的创造物而后已。在作者看来，科学技术的发展并不必然地给人类带来福祉，假如我们对客观规律缺乏正确而深入的认识，无视人类与自然界的和谐关系，同时致力于社会组织结构的改善和人类自身素质的提高，弗兰

肯斯坦式的悲剧有可能变成现实。近两个世纪过去了，科学技术已取得了玛丽·雪莱所未能预料的巨大进展，但20世纪生态环境的恶化、运用高科技手段的大规模战争、核泄漏、电脑病毒、乃至近来引起普遍关注的生物“克隆”技术等等，都有力地证明了本书提出的问题是多么具有预见性。

弗兰肯斯坦创造的“怪物”便体现了科学技术的这一异化力量，但是作者并未以漫画式的手法将他处理成单纯的“恶”的象征。他虽然形体丑陋，面目狰狞，却具有正常的知觉和丰富的感情，渴望友谊、爱情和幸福，希望得到人类的理解和接纳；他为此作过种种努力，但总是受到拒斥、唾弃和伤害，内心充满孤独和痛苦；随着他对人类的所作所为有所了解，他发现人间处处是贫穷、压迫、欺诈和杀戮，不禁深感失望；他最后希望能有一个异性同类作为伴侣，到远离人类的地方去过隐遁生活，又遭到弗兰肯斯坦的拒绝。因此，“善”才转变为“恶”，他才对弗兰肯斯坦实施复仇，并对整个人类充满了憎恶和仇恨。用他自己的话来说，就是“堕落的天使变成了狠毒的魔鬼”。和弗兰肯斯坦一样，他也是一个悲剧性的形象，在小说结尾的时候，他自愿前往北极冰海焚身自杀，便是最后对人类提出的悲愤抗议。这一悲剧提醒人类自省自惕，从社会制度和伦理价值角度进行自我审视，从而大大地深化了小说的主题。

小说从这个角度出发，对弗兰肯斯坦和“怪物”的性格进行了集中刻画，成功地运用了心理描写、情感抒发和对话等手法，表现出了形象塑造的高超艺术技巧。小说的景物描写也十分出色，尤其是日内瓦湖的绮丽风光和阿尔卑斯山的宏伟景色，不仅如诗如画，而且情景交融，令人叹为观止。在叙述方式上，小说采用了大故事套小故事的框架式结构，第一层次是

探险家沃尔顿在给姐姐的信中讲述遇见弗兰肯斯坦的事，第二层次是弗兰肯斯坦向沃尔顿叙述自己的遭遇，第三层次是“怪物”对弗兰肯斯坦讲他的经历，最后，在第三层次中又包含着费利克斯一家的故事等等。这种结构方式显得别致精巧，如层层剥笋，步步深入。我们从小说中不仅能得到深刻的思想启迪，也能获得充分的艺术享受。

伍厚恺

1997年4月16日

目 录

(118)	序 言	(1)
(127)	第一封信 致萨维尔夫人	(3)
(136)	第二封信 致萨维尔夫人	(7)
(141)	第三封信 致萨维尔夫人	(11)
(149)	第四封信 致萨维尔夫人	(12)
(150)	第一章 家 世	(21)
(152)	第二章 初涉古代科学	(26)
(157)	第三章 大学里难忘的一天	(32)
(161)	第四章 狂热的工作	(40)
(165)	第五章 新生命的诞生	(47)
(170)	第六章 亲情和友谊	(54)
(175)	第七章 灾祸初起	(62)
(180)	第八章 又一个牺牲者	(73)
(185)	第九章 逃避痛苦	(81)
(190)	第十章 相遇在阿尔卑斯山	(87)
(195)	第十一章 初识人类	(94)
(200)	第十二章 可爱的一家	(102)
(205)	第十三章 知识与痛苦	(107)
(210)	第十四章 小屋主人的故事	(113)

第十五章	野性的升华	(118)
第十六章	走上复仇之路	(127)
第十七章	最后的要求	(136)
第十八章	前往英国	(141)
第十九章	在苏格兰北部荒村里	(149)
第二十章	决裂	(156)
第二十一章	克莱瓦尔之死	(165)
第二十二章	归家	(176)
第二十三章	最后的灾难	(186)
第二十四章	追踪仇敌	(193)
续前信	致萨维尔夫人	(202)
原著佳句欣赏		(218)

(21)	人夫不器唯冠	計長四章
(22)	世	章一章
(23)	羊祜分古	章二章
(24)	天一	章三章
(25)	升工	章四章
(26)	主	章五章
(27)	庭	章六章
(28)	庭	章七章
(29)	香	章八章
(30)	苦	章九章
(31)	山	章十章
(32)	类	章十一章
(33)	寒	章十二章
(34)	苦	章十三章
(35)	非	章十四章

序 言

这部小说所根据的事件，按照达尔文博士和德国某些生理学家提出的假设，并非是不可能发生的。对于这样一种想象的产物，我丝毫也没有认为实有其事；可是，在以之作为一部幻想作品的基础时，我也并不认为自己仅仅是在编织一连串的超自然恐怖事件而已。故事引人入胜，在于其情节摆脱了纯粹的鬼怪魔法故事的种种弊端。它由于自身展示的场景的新奇而受到欢迎；而且，无论作为物质事实是多么的不可能，它却为想象力提供了一个新的视点，以便比实际事件的普通关系更广泛地、更强有力地描绘出人类的激情。

我就这样努力地保存人类天性种种基本要素的真实性，同时又毫无顾忌地在这些要素的组合上进行创新。希腊的悲剧史诗《伊利亚特》，莎士比亚的《暴风雨》和《仲夏夜之梦》，特别是弥尔顿的《失乐园》，都符合这一法则；一个最谦卑的小说家，试图通过他的劳动使别人或者使自己得到娱乐，可以并非冒昧地在散文作品中运用诗的“破格”，或者说运用一种法则，在成就最高的诗歌中，因为应用这种法则而描绘出了如此众多的人类情感的精妙组合。

我的故事所依据的情景源于随意闲谈的启发。写作的初衷，部分是为了有所消遣，部分是以此作为未经考验的智力的一种锻炼手段。在写作过程中又搀进了其他一些动机。无论小

说中所包含的情感或人物体现出怎样的道德倾向，对于它影响读者的方式，我当然是绝不会漠然视之的；不过，我在这方面主要的关注点，一直局限于避免现今小说削弱道德意义的效果，并专注于展示家庭感情的温馨亲切和普遍美德的崇高卓越。从主人公的性格和处境之中自然流露出来的观点，绝不应被视为是我本人的一贯信念；也不能理所当然地从后面的篇章中推论说，我对任何派别的任何学说怀有偏见。

对于作者而言，这部小说还有一个富于特殊兴味之处，那就是故事的创作开始于一个风景宏伟的地区，这也是书中主要场景之所在，同时它又是在与我永远怀念的人们的相互交往中动笔的。我是在日内瓦郊外度过 1816 年的夏季的。那个季节寒冷多雨，傍晚时分我们总是聚在熊熊燃烧的炉火边，偶尔读读碰巧落在手里的一些德国鬼怪故事来作消遣。这些故事激起了我们加以戏谑性摹仿的欲望。两位朋友（任何一位写的故事都会远比我希望自己所能写出的更受大众的欢迎）和我本人一致约定，每个人都要根据某种超自然事件写出一个故事来。

然而天气突然转晴了；两位朋友撇下我到阿尔卑斯山去旅行，置身于壮丽风景中，浑然忘却了他们关于鬼怪的幻想。下面的故事便成了唯一完成了的作品。

1817 年 9 月，马洛

第一封信

致萨维尔夫人

你将高兴地听到，你怀着那样凶险的预兆来看待的一项事业，在开始的时候并未发生任何灾难。我在昨天到达这里；我的第一个任务是要让我亲爱的姐姐确信我安康，并对我事业的成功增进信心。

我现在已经置身于远离伦敦的遥远的北方了；当我行走在彼得堡街头的时候，我感觉到寒冷的北风拂弄着我的面颊，它使我精神振奋、充满喜悦。你理解这种感情吗？这风是从我即将前往的那些地方吹来的，它让我事先品尝一下冰天雪地的滋味。在这蕴含成功希望的北风的鼓舞下，我的白日梦变得愈加炽热而生动了。我即使试图让自己相信北极乃是天寒地冻的荒凉之地，也是徒劳；它在我的想象之中总是充满美丽和欢乐的地方。在那里，玛格丽特，太阳永远不会沉落；它那个大圆盘只是紧贴地平线，放射着永恒的光辉。在那里——我的姐姐，请允许我对以前的航海家们给予几分信任——在那里并没有冰雪风霜；我们在平静的海面航行，也许会漂到一块陆地上，其奇异美丽要超过我们居住的地球上迄今已发现的任何地方。它的物产和风貌可能是无与伦比的，正像那些未经发现的孤独天体上的情景无疑是无与伦比的一样。在一个充满永恒光辉的国

度，还有什么你以为是见不到的呢？我会在那里发现吸引磁针的神奇的力量；还会校正成千次天体观察的结果，只须有这次航行便可以将其中那些看来古怪的现象永远变得合情合理了。我强烈的好奇心，将因为看到人类从未造访过的这个世界的一部分而得到满足，我也许会踏上一块从来不曾印上人类足迹的土地。就是这一切使我心醉神迷，它们足以让我克服一切关于危险和死亡的恐惧，并引诱我欢欣鼓舞地开始这一次艰难跋涉的航程，就像一个孩子登上了一条小舟，和度假的小伙伴们一道，沿着家乡的河流溯源探险一样。即便是我这一切推测猜想都纯属于虚乌有吧，你也无法否认，我将在北极附近探索出一条通往某些国家的新航线，而现在要到达那里必须花费好几个月时间；我将弄清磁力的奥秘，假如这个奥秘可能弄清的话，也只有通过我这样的事业才能实现，这样，我将为整个人类直至子孙万代带来不可估量的益处。

这些思考已经驱散了我开始写信时的那种热切不安的情绪，我感到内心燃起了一种使我崇高激越的热情；因为要使头脑镇静清醒莫过于心中怀有一个坚定不移的目标——在这一点上，灵魂可以使它的心智之眼专注如一。这次探险是我早年梦寐以求的事情。我曾经满腔热情地阅读过许多航海故事，它们记载着期盼穿越环绕北极的海洋而抵达北太平洋的种种航行。你也许还记得，我们的好托马斯叔叔的全部藏书就是一部记载所有航海探险的历史。我对受教育是掉以轻心的，但我却十分热衷于读书。这几卷书就是我夜以继日所作的功课，而我把它们读得烂熟，就越发增强了我的遗憾，在我还小的时候，知道了父亲的遗训是禁止叔叔允许我从事航海生涯，这种遗憾就产生了。

当我第一次读到那些诗人的作品时，他们奔放的情感使我

心醉神迷、如登天庭，原来那些幻想便黯然消退了。我也成了一个诗人，在我自己创造的天国里生活了一年；我想象自己或许也能在供奉着荷马和莎士比亚大名的圣殿里占据一席之地。你很清楚我是失败了，而且失望又让我心情多么沉痛。但就是在那个时候，我继承了堂兄的财产，我的心思又转回到早年癖好的轨道上来了。

自从我下定决心要进行目前这次航行以来，已有六个年头过去了。即使是现在，我还能记起自己刚刚决心献身于这项伟大事业的那个时刻。一开始我训练自己的身体以适应艰苦处境。我跟随捕鲸者数次远航到北海；我自愿忍受严寒、饥饿、干渴和睡眠不足；在白天我干活常常比一般水手还要苦，到了晚上又专心致志地学习数学、医药理论，以及航海冒险家可以从中获得最大实效的那些自然科学学科。有两次我真的在一艘格林兰捕鲸船上被雇作了二副，而且因恪尽职守得到赞扬。当船长邀我作船上仅次于他的大副，并以最大的热忱请求我留下的时候，我得承认，我是感到有点儿自豪了；船长认为我的工作干得是那样的卓有成效。

现在，亲爱的玛格丽特，难得我不配去实现某个伟大的目标吗？我的一生本可以在舒适奢华中度过；但我更愿意获取荣誉，而无视财富在我人生道路上设置的种种诱惑。啊，我多么希望有鼓励的话语来支持我的选择！我的勇气和决心是坚定不移的；不过我的希望时明时暗，我的情绪也常常低落下去。我即将出发开始一次漫长而艰难的航程，种种突发事件需要我百折不挠：这要求我不但要鼓舞别人的斗志，有时还要在别人情绪消沉的时候支撑起自己的精神。

眼下是在俄罗斯旅行的最佳时期。人们驾着雪橇在雪上飞驰；这样的滑行真惬意，在我看来，它远比坐在英国的公共马